Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas sprzysięgli się przeciwko niemu i ukamienowali go\* na rozkaz króla na dziedzińcu domu JAHWE.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas sprzysięgli się przeciwko niemu i ukamienowali go na rozkaz króla na dziedzińcu świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sprzysięgli się przeciwko niemu i ukamienowali go na rozkaz króla na dziedzińcu domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się sprzysięgli przeciwko niemu, i ukamionowali go za rozkazaniem królewskim w sieni domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy zebrawszy się nań, ciskali kamienie wedle rozkazania królewskiego w sieni domu PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz oni sprzysięgli się przeciw niemu i ukamienowali go z rozkazu króla na dziedzińcu świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy sprzysięgli się przeciwko niemu i na rozkaz króla ukamienowali go na dziedzińcu świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprzymierzyli się więc przeciwko niemu i na rozkaz króla go ukamienowali na dziedzińcu domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak uknuli spisek przeciwko niemu i na rozkaz króla ukamienowali go na dziedzińcu domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy oni sprzysięgli się przeciw niemu i ukamienowali go z polecenia króla na dziedzińcu Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повстали на нього і закаменували його за наказом Йоаса царя в дворі господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc się sprzysięgli przeciw niemu i go ukamienowali na dziedzińcu Domu WIEKUISTEGO, według rozkazu króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu uknuli przeciwko niemu spisek i na rozkaz króla ukamienowali go kamieniami na dziedzińcu domu JAHWE. |

1. 1) ukamienowali go, וַּיִרְּגְמֻהּו אֶבֶן , tj. ukamienowali go kamieniami. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z <x>470 23:35</x>; <x>490 11:50-51</x> wynika, że 2Krn była ostatnią księgą w hbr. zbiorze ksiąg SP w czasach Jezusa (i jest nią do dziś). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:35</x>; <x>490 11:50-51</x> [↑](#footnote-ref-4)